UNIVERSIDAD DE CARABOBO

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ESCUELA DE EDUCACIÓN

COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN

DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS

MENCIÓN: INGLÉS

**USO DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE ACUERDO A LA TAXONOMÍA DE FERNANDO, POR ESTUDIANTES DEL 7MO SEMESTRE DE LA MENCIÓN INGLÉS PERTENECIENTE A LA FACE DE LA UNIVERSIDAD DE CARABOBO**

**AUTORES:**

RUBIRA R., DANIEL J.

VILLANUEVA A., CARLOS R.

**TUTORA:**

Msc. HIDALGO, HEDDY

FEBRERO DE 2015

1 – 2014

UNIVERSIDAD DE CARABOBO

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ESCUELA DE EDUCACIÓN

DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS

COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN

BÁRBULA

**USO DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE ACUERDO A LA TAXONOMÍA DE FERNANDO, POR ESTUDIANTES DEL 7MO SEMESTRE DE LA MENCIÓN INGLÉS PERTENECIENTE A LA FACE DE LA UNIVERSIDAD DE CARABOBO**

Trabajo presentado a la Universidad de Carabobo por

RUBIRA R., DANIEL J.

VILLANUEVA A., CARLOS R

Como requisito para optar al título de

Licenciados en Educación, Mención Inglés,

realizado con la asesoría de

Prof. Msc. Hidalgo, Heddy

FEBRERO DE 2015

1 – 2014

UNIVERSIDAD DE CARABOBO

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ESCUELA DE EDUCACIÓN

COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN

DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS

MENCIÓN: INGLÉS

**USO DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE ACUERDO A LA TAXONOMÍA DE FERNANDO, POR ESTUDIANTES DEL 7MO SEMESTRE DE LA MENCIÓN INGLÉS PERTENECIENTE A LA FACE DE LA UNIVERSIDAD DE CARABOBO**

**Autores:** Rubira R., Daniel J.

Villanueva A., Carlos R.

**Tutora:** Msc. Hidalgo, Heddy

**Fecha:** Febrero, 2015

**RESUMEN**

Este proyecto de investigación tiene como fin Analizar el uso con el cual los estudiantes del 7mo semestre de la Mención Inglés de la FACE de la UC emplean las expresiones idiomáticas (de acuerdo a la taxonomía de Fernando) de manera oral y la frecuencia de su uso. Para ello, la metodología será descriptiva y estará basado bajo el enfoque cuantitativo. Para este estudio, la población estuvo conformada por 36 estudiantes del 7mo semestre de la Mención Inglés de la FaCE de la UC, quienes trabajaron durante el 6to semestre con el libro del cual se extrajeron las expresiones idiomáticas utilizadas para la realización del instrumento. A su vez, la muestra fue de 12 aprendices del turno de la mañana, quienes fueron seleccionados de manera aleatoria simple. Luego de la aplicación del instrumento, y el análisis de los resultados se pudo llegar al objetivo general de este estudio. Los resultados del estudio indicaron que los estudiantes no usan las expresiones no literales y semi literales. En cuanto a las expresiones literales, la muestra hizo poco uso de éstas.

**Palabras Clave:** expresiones idiomáticas, producción oral.

**Línea de investigación**: Adquisición de lenguas extranjeras (ALE)

UNIVERSIDAD DE CARABOBO

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ESCUELA DE EDUCACIÓN

COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN

DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS

MENCIÓN: INGLÉS

**VEREDICTO**

Quien suscribe, Hidalgo Heddy, tutora designada según artículo 20, capítulo III del Reglamento de Trabajo Especial de Grado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo; y Fernández S., Ana A., Jefe (E) de la Cátedra de Investigación en el Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, adscrita al Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación, hacemos constar que el Trabajo Especial de Grado titulado *Uso de las expresiones idiomáticas de acuerdo a la taxonomía de Fernando, por estudiantes del 7mo semestre de la Mención Inglés perteneciente a la FaCE de la Universidad de Carabobo,*  ha sido realizado durante el período 1 de 2014 por Rubira R., Daniel J.

Villanueva A., Carlos R. El trabajo mencionado ha sido APROBADO para optar al título de Licenciados o Licenciado en Educación, Mención Inglés.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Msc. Heddy Hidalgo Msc. Ana A. Fernández S.  
 Tutora Jefe de la Cátedra:

Investigación el Área de la Enseñanza de Lenguas

Extranjeras DIM, FACE, UC

UNIVERSIDAD DE CARABOBO

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ESCUELA DE EDUCACIÓN

COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN

DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS

MENCIÓN: INGLÉS

**CONSTANCIA**

Quien subscribe, Hidalgo Heddy, tutora designada según artículo 20, capítulo III del Reglamento de Trabajo Especial de Grado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo; y Fernández S., Ana A., Jefe (E) de la Cátedra de Investigación en el Área de la Adquisición de Lenguas Extranjeras, adscrita al Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación, hacemos constar que el Trabajo Especial de Grado titulado *Uso de las expresiones idiomáticas de acuerdo a la taxonomía de Fernando, por estudiantes del 7mo semestre de la Mención Inglés perteneciente a la FaCE de la Universidad de Carabobo* ha sido PRESENTADO y APROBADO Rubira R., Daniel J. Villanueva A., Carlos R. para optar al título de Licenciados en Educación, Mención Inglés.

Firma:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Msc. Hidalgo, Heddy

C.I.:

**DEDICATORIA**

*En primer lugar a Dios por darme la oportunidad de poder cumplir con esta meta.*

*A mis padres, que han sido mi apoyo durante todo este tiempo.*

*A toda mi familia quienes han sido de gran ayuda, así como también a todas las personas que me han ayudado de alguna manera u otra.*

***Carlos Villanueva***

*A mis padres Alberto y Beatriz y mi hermano Rafael.*

*A ellos, quienes han sido mi apoyo e inspiración.*

***Daniel Rubira***

**AGRADECIMIENTO**

*Agradecemos a los profesores que laboran en la FaCE de la UC, en especial a los profesores del Departamento de Idiomas Modernos. A ellos, por la oportunidad de brindarnos sus conocimientos y prepararnos para la enseñanza.*

**ÍNDICE GENERAL**

Pág

**RESUMEN**……………………………………………………………..……..……. iii

**VEREDICTO**............................................................................................................. iv

**CONSTANCIA**........................................................................................................... v

**DEDICATORIA**…………………………………………………………………… vi

**AGRADECIMIENTOS**...……………………………………………………….... vii

**INTRODUCCIÓN**……………………….………………………………………... x

**CAPÍTULO I. EL PROBLEMA**

* 1. Planteamiento del problema…………………….……………………………... 13

1.2 Objetivos……………………………………….……………………………… 22

1.2.1 Objetivo general.…………..……………………………………………. 22

1.2.2 Objetivos específicos……………………………………………………. 22

1.3 Justificación……..……………………………………………………………... 22

**CAPÍTULO II. BASES TEÓRICAS**

2.1 Antecedentes de la investigación…………………………………………........ 27

2.2 Bases teóricas…..…………..…………………………………………………...38

2.2.1 El modelo interactivo de Vigotsky……………………………………....38

2.2.2 Adquisición del lenguaje…………………………………………....…...39

2.2.3 Expresiones Idiomáticas…………………………………………….......40

2.2.4 Clasificación de las expresiones idiomáticas…………………………....41

2.2.5 Producción oral……………………………………………………………42

2.2.6 Competencia Sociolingüística……………………………………….…….42

2.2.7 Competencia Sociocultural………………………………………….…….42

**CAPÍTULO III. MARCO METODOLÓGICO**

3.1 Enfoque y tipo de investigación.……………………………………………….44

3.2 Población y muestra………………………………………….………………...45

3.3 Compendio de expresiones idiomáticas……………………………………… .46

3.4 Instrumentos de recolección de los datos…………..…………..………...........49

3.5 Técnicas de recolección de datos………………………………………………51

3.4 Procedimientos…………………………………………………..……………..52

**CAPÍTULO IV. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS**

4.1. Frecuencia del uso de las expresiones idiomáticas*.*……..…………………....53

**CAPÍTULO V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

5.1 Conclusiones…………………...…………………………………………..…..58

5.2 Recomendaciones...………………………………………………………..…..59

REFERENCIAS…………………………………………………………………...60

**INTRODUCCIÓN**

El dominar el idioma inglés en estos tiempos representa para todos un acceso al conocimiento universal. El adquirir el inglés como lengua extranjera va más allá de solo el dominio de las estructuras gramaticales de esta lengua, también implica el saber emplear estructuras en contextos, ya que existen expresiones propias dentro de un idioma, cuyo significado no es derivado por los elementos que conforman la frase; y por ende existirá cierta diferencia en relación a la comprensión y entendimiento de estas expresiones entre la lengua materna y lengua meta.

Las expresiones idiomáticas se consideran un elemento importante para el hablante aprendiz de una lengua extranjera, ya que le permite a este establecer una comunicación con mayor fluidez dentro de un contexto real o social. El tener un buen dominio de estas expresiones, es una de las habilidades esenciales de la producción oral. Aunque el aprendiz esté en la capacidad de poder comprender las expresiones idiomáticas mediante la lectura o al escucharlas, no quiere decir que éste las produzca a la hora de hablar.

Según Martha, H. (2005) este fenómeno de las unidades léxicas integradas por una o varias palabras es universal en todas las lenguas y el alumno de lenguas extranjeras puedo comprenderlo sin realizar un especial esfuerzo en el caso de ciertas expresiones idiomáticas. Partiendo de los antes mencionado, para nadie es un secreto que todos los idiomas cuentas con sus propias frases idiomáticas, y que la comprensión de algunas es más fácil que otras. Pero solo el buen dominio y uso de estas por parte de aprendices de lenguas extranjeras se podrá obtener mediante la comunicación directa con nativos hablantes y su puesta en práctica cotidianamente.

Aprendices que se nutren de conocimientos dentro un contexto real directo donde se habla inglés, tienen mayor posibilidad de tener dominio y hacer un buen uso de las expresiones idiomáticas al momento de hablar. Es por ello, que los aprendices de una lengua extranjera que adquieren nuevos conocimientos deben de exponerse a estos contextos para no solo tener dominio de la lengua de manera formal.

En la FaCE de la Universidad de Carabobo, se espera que los estudiantes de la Mención Inglés puedan comunicarse de manera eficaz en este idioma, lo cual es logrado por muchos aprendices en gran parte. Sin embargo, se ha podido notar ciertas fallas con respecto al uso de las expresiones idiomáticas de manera oral por parte del estudiantado. En las asignaturas de Práctica del Ingles I, II, III y IV, se presentan contenidos de estudios donde están presentes y son evaluadas las expresiones idiomáticas. La comprensión y uso de estas expresiones por partes de los estudiantes va más allá de tener solo un conocimiento superficial de ellas, debido a que requiere un uso cotidiano para lograr un buen discurso y permita la apropiada comunicación en los contextos sociales.

Esta investigación permitirá hacer correctivos necesarios y recomendaciones que mejoren el uso de las expresiones idiomáticas de manera oral por parte de los estudiantes, y a su vez, puedan expresarse correctamente en diferentes situaciones comunicativas y en contextos donde el uso de las expresiones idiomáticas sea provechoso.

**CAPITULO I**

**EL PROBLEMA**

*1.1 Planteamiento del problema*

En un mundo globalizado, el tener conocimiento del inglés para un sujeto representa una herramienta vital para la comunicación en el ámbito profesional así como en el educativo. El inglés en la actualidad es una necesidad ya que siempre existe la posibilidad de tener la comunicación con personas de otros países.

De acuerdo a David Crystal (2003), nunca había habido un idioma que se hablara más por personas que lo usan como segunda lengua que como lengua materna. Los parlantes del inglés como lengua extranjera y segunda lengua superan a las personas que hablan inglés como lengua materna en una porción de 3 a 1. El Consejo Británico declara que a pesar de que el inglés no es un idioma oficial en muchos países, si tiene un status especial en unos 75 países. Es el idioma que más se está enseñando como segunda lengua alrededor del mundo. Existen más niños aprendiendo inglés aproximadamente 100 millones que personas Británicas.

Crystal (1997: 53) explica en su obra que el estatus actual de la lengua inglesa se debe a dos causas; la expansión del poder colonial británico finalizado con el siglo XIX, y la emergencia en el siglo XX de los EE.UU. como poder económico mundial. Su trabajo trata de ejemplificar el desarrollo histórico de la lengua inglesa en el mundo y su estatus actual, no entrando en juicios de valor, pero si aceptando la posición del inglés como lengua de comunicación mundial.

Según el British Council apunta que para el 2015, unos 2.000 millones de personas estarán aprendiendo inglés. Con esto, en menos de una década, el inglés será hablado por unos 3.000 millones de personas, prácticamente la mitad de la población total de la tierra. Es por ello que el aprender inglés en estos tiempos no es un lujo, sino una herramienta fundamental para cada ser humano. Ya que, mucha información que se presenta a través de medios de comunicación se hace a través del inglés. Tristán (2009) "El lenguaje español está perdiendo la batalla en el campo de la Ciencia y la Tecnología en beneficio del inglés", podemos plantear que el inglés se ha convertido en el lenguaje de la ciencia. Tengamos en cuenta también que la mayoría de las publicaciones científicas que circulan hoy con mayor alcance social se encuentran en inglés.

Al aprender inglés es necesario desarrollar las cuatro destrezas fundamentales, las cuales son listening, speaking, reading y writting para así obtener una buena adquisición de este idioma. Dentro de esta adquisición del inglés se encuentran los componentes gramaticales y lexicales. Estando en este último las expresiones idiomáticas las cuales se ven muy influenciadas por la cultura de cada país, en este caso del idioma inglés.

Nuestro universo está rodeado de diversas manifestaciones lingüísticas, distintas maneras de interpretar algunas situaciones contextuales, varios estilos de vida, que sin lugar a duda toman cierta influencia en lo que hacemos de manera significativa y muy evidente, particularmente en los individuos que optan por aprender una segunda lengua; partiendo de esta idea se puede deducir que nuestro entorno está rodeado de influencias que pertenecen a un núcleo definido llamado cultura. Díaz (2011) hace referencia a Lolas. (1997), quien cita lo siguiente:

La cultura es un fenómeno de representación simbólicamente eficaz de la experiencia humana, maleable como los discursos que la constituyen, todos esos símbolos que engendran otros símbolos interlocutores que generan otros interlocutores; dialogo en suma; dialogo permanente, de las personas con las personas, de las personas con las cosas a través de personas… (p.32)

Lo anterior descrito, sugiere que las distintas expresiones accionadas por individuos en diferentes contextos, se debe a cambios meramente culturales, que resaltan ciertas particularidades en distintas sociedades, es por ello, que a nivel lingüístico la cultura, es considerada una herramienta que conduce a una mejor adquisición del idioma a estudiar. Por su parte Bryram y Leming (1998), sostienen que en aspectos lingüísticos la cultura juega un papel fundamental, ya que permite a los individuos que estudian una nueva lengua la facilitación del aprendizaje, si se está estudiando algún elemento particular de esta, tomando este aspecto cultural como un elemento fundamental (P.52).

Los distintos códigos lingüísticos que caracterizan a una nación o grupo de personas y/o etnias, tienden a tener ciertos aspectos resaltantes que posiblemente otros no tengan o simplemente difieran entre sí, frases distintas o sencillamente expresiones propias que se acoplan al contexto social que representa, es donde se hace mención a las frases idiomáticas o *idioms,* así lo define Everaert y otros (1995) quien expresa; que las frases idiomáticas o *idioms* son manifestaciones de carácter netamente cultural y forman parte importante del enriquecimiento lingüístico de un idioma en cuestión, dejando así al descubierto que al igual que otros aspectos importantes del idioma son tomados en cuenta, este debería formar parte también de esta gama de tópicos que se suelen estudiar.

Liu (2008) aporta en materia del tema en referencia que:

… cuando las frases idiomáticas son empleadas como debe ser, en contextos específicos y acorde a las distintas situaciones presentadas se podría deducir entonces que el hablante de esa lengua tiene un dominio total y fluido de la misma, es por ello que en estudiantes *beginners*o principiantes de cualquier idioma se recomienda el incluir en sus discursos frases idiomáticas para su mejor proyección lingüística…(p.77)

Lo citado por Liu, refleja de manera clara y concisa el grado de importancia que las frases idiomáticas representan en el aprendizaje de una lengua extrajera, en este caso del inglés, haciendo hincapié en sus beneficios de ser usada correctamente y lo que esto representaría para el aprendiz de esta lengua extrajera de tomar en cuenta su uso, abriendo así de esta manera nuevas perspectivas en la fijación del idioma.

Con respecto a expresiones idiomáticas (EI), López (2003) las define como:

Conjuntos de palabras relacionadas inseparablemente entre sí tanto por la forma como por el sentido que guarda una con otra para mantener una relación estable; por lo tanto, estas frases no son traducibles palabra por palabra ya que transmiten una idea completa.

En este punto se hace mención a Moon, quien cita a Fernando (1996) y su taxonomía, el cual sugiere tres categorías en los modismos o frases idiomáticas:

* Los modismos puros**,** Fernando, define el lenguaje puro como un tipo de expresión multi palabra, de forma concisa y con un objetivo claro, el cual es simplificar el idioma. Por ejemplo: “*Sam has* ***spilled the beans*** *about Tom”,* esta frase no se traduce literalmente, sino tiene un significado figurado, o sea “Spilled the beans” sería el equivalente a “contar todo” o “decir todo”.
* Semi expresiones idiomáticas (semi literal): Se dice que tiene uno o más constituyentes literales y otro con sub-sentido no literal. Ejemplo: “*You should* ***foot the bill***” teniendo como traducción “*foott he bill*” como pagar la cuenta.
* Expresiones literales: Estás son consideradas literales por ser transparentes por lo que pudiesen representar en su estructura. Ejemplo: “It would be a strategic mistake in ***any case***”, traduciéndose “*any case*” como: cualquier caso o en todo caso.

Tal cual como lo plantea Fernando, así se clasifican las frases idiomáticas en el idioma inglés, estas categorías permiten al aprendiz de esta lengua extranjera tener una visión más generalizada de los *idioms*, pudiendo así estos aprovechar esta taxonomía, propuesta por el mencionado lingüista, para la mejora en su desenvolvimiento en relación al idioma.

Por otra parte, no es un secreto que en la gran mayoría de las casas de estudio superior donde se ofertan carreras relacionadas con el inglés a nivel nacional se pueden palpar notables debilidades correspondientes a las distintas ramas lingüísticas del idioma, incluyendo por su puesto a las frases idiomáticas, obviando por completo la gran importancia que acarrea el incluir en el banco de frases y palabras aprendidas los *idioms* para tener un mejor manejo del código lingüístico.

Así lo expresa Tagnin (1989), quien manifiesta “… la formación de un “hablante ingenuo”, quiere decir, que por más preparada que este la persona con el idioma, no está totalmente apta para reconocer dichas expresiones, por ende es considerado principiante…” (p.77). Fundamentando lo antes mencionado, se hace necesario resaltar que el egresado de una casa de estudios superior debe más que tener una noción clara, dominar correctamente estos tema, debido a que en muchos de los casos dichos egresado fungirán roles de docentes, lo que implicaría mayor preparación y dedicación.

Cabe destacar que el rol docente en nuestra realidad Venezolana, es cada vez más precario en materia de formación del aprendiz, particularmente en temáticas relacionadas con idiomas extranjeros; es por ello que se hace especial alusión a tópicos que pudieran representar una primicia en algunos casos, como lo es en esta ocasión las frases idiomáticas, su uso correcto y continuo en la práctica del idioma inglés como lengua extranjera.

En las distintas entidades de educación superior en el estado Carabobo, se presume que existe cierto desconocimiento en materia de frases idiomáticas, pues un porcentaje significativo de estudiantes en distintos nivel educativos alegan no recibir este tipo de información que sin lugar a duda representa un importante aporte al proceso de enseñanza y adquisición del inglés, es por ello que el norte investigativo de este trabajo se enfoca, estrechamente a estas necesidades sociales.

En la Facultad de Ciencias de la Educación (FaCE) de la Universidad de Carabobo (UC), específicamente la escuela de idiomas de esta facultad, oferta al estudiantado la carrera de licenciatura en educación mención inglés, donde a partir del 3er semestre podrán comenzar a adquirir una diversidad de conocimientos relacionados con esta lengua extranjera, abarcando todos los aspectos lingüísticos que esta involucra, con docentes de reconocida trayectoria, experiencia certificada y con didácticas acorde a las necesidades de los estudiantes pertenecientes a esta especialidad, guiados por un pensum de estudio creado con la intención de formar profesionales capaces de ser trasmisores de lo aprendido.

Usualmente todas las casas de estudio tienen un perfil predeterminado del egresado que se adapta perfectamente a las necesidades sociales de nuestro país en materia de progreso y mejoras de nuestro territorio, es por ello que se hace necesario el mencionar someramente el perfil del egresado por idiomas de la Universidad de Carabobo, el cual consiste en cumplir con tener un dominio considerable en cuanto a producciones orales y escritas tanto del español como del inglés, manejo de las tecnologías que comprometan de manera directa o indirecta su desarrollo del idioma extranjero, debe poseer habilidades para relacionar teorías de carácter lingüístico que expliquen de manera ordenada y técnica el porqué de cada proceso presentado en el idioma, resolución de problemas de carácter fonético, fonológico, sintáctico, semántico y gramatical según sea el caso a presentarse.

Sin embargo, a pesar de que el perfil antes mencionado exprese claramente el deber ser del egresado, los estudiantes del 7mo semestre de la carrera Educación Mención Inglés de esta casa de estudios, presentan notables debilidades al momento de exponer en sus discursos las expresiones idiomáticas y todo lo relacionado a estas, demostrando así su poco enriquecimiento de la lengua en materia cultural.

Estas fallas por parte de los aprendices fueron diagnosticadas a través de una encuesta aplicada a una docente perteneciente al departamento de idiomas modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, y quien además está en constante contacto con la realidad, en cuanto a rendimiento estudiantil se trata, ya que está a cargo de dos asignaturas concernientes a esta mención, además aportó que el desuso constante de material nuevo, genera su olvido y por ende su poca o nula utilización dentro de su desenvolvimiento del idioma, dejando expuesto así que el origen de las debilidades presentadas por los estudiantes se debe a la falta de interés y la desincorporación de las frases idiomáticas dentro de su sistema comunicativo en inglés.

Los investigadores basándose en experiencia propia expresan que pareciera que tal aprendizaje sobre expresiones idiomáticas en aquellas unidades queda en el olvido una vez que son evaluadas. Y esto representa un gran error ya que los estudiantes de la Mención Inglés de la FaCE de la UC están siendo formados para ser trasmisores de conocimiento, en específico del inglés y al no tener un buen dominio y uso de las expresiones idiomáticas es probable que sus alumnos acarreen con ese mismo problema. En correspondencia a lo antes expuesto, los investigadores pretenden ahondar en el uso de las frases idiomáticas que los estudiantes del 7mo de la Mención Inglés de la FaCE de la UC aplican a su desenvolvimiento en este idioma de manera oral, tomando como referencia la taxonomía de Fernando, previamente explicada. De tal manera, partiendo de este punto es necesario preguntarse, ¿Cuáles expresiones idiomáticas de acuerdo a la taxonomía de Fernando son usadas por los estudiantes del 7mo semestre de la Mención Inglés de la FaCE de la UC, y con qué frecuencia son dichas expresiones empleadas?

*1.2 Objetivos de la investigación*

*1.2.1 Objetivo general*

Analizar el uso con el cual los estudiantes del 7mo semestre de la Mención Inglés de la FACE de la UC emplean las expresiones idiomáticas (de acuerdo a la taxonomía de Fernando) de manera oral y la frecuencia de su uso.

*1.2.2 Objetivos específicos*

* Determinar el uso de las expresiones idiomáticas por parte de los estudiantes del 7mo semestre de la Mención Inglés de la FACE de la UC, de manera oral de acuerdo a las categorías establecidas por Fernando (literal, semi-literal y no literales).
* Establecer la frecuencia con que los estudiantes del 7mo semestre de la Mención Inglés de la FACE de la UC usan las expresiones idiomáticas de manera oral, según la taxonomía de Fernando.

*1.3 Justificación*

Nuestras sociedades día a día crecen y generan cambios notorios, que hacen posible el desarrollo constante de las mismas, el uso de las nuevas tecnologías, la firme transculturización que rompe toda frontera, hace nuestro universo interesante e incansable en cuanto a temas de innovación y adelanto se trata, es justo aquí, donde una vez más la cultura juega un papel importante en las distintas formas de expresión conocidas, donde el individuo está en constante práctica, ajustándose a las necesidades que este requiera, para así consolidarse dentro de una sociedad.

Es bien conocido que en el mundo moderno la importancia por comunicarnos es cada vez más evidente, y en cuanto a lenguaje universal se trata se hace mención del inglés, ya que es bien conocido por ser uno de los idiomas más hablados alrededor del mundo por su valor en el ámbito comercial y empresarial, es por esto que surge la necesidad en distintos países donde el inglés no es lengua oficial o segunda lengua, aprender este idioma, ya que funge la función de abrir nuevas oportunidades enfocadas en distintos aspectos sociales.

Cuando un individuo decide emprender la opción de adquirir un nuevo idioma, en este caso el inglés, debe conocer que para el dominio del mismo, tiene que manejar de modo fluido las cuatro destrezas del idioma. Waddington (1999) explica que:

Las cuatro destrezas lingüísticas del inglés forman parte de una codificación, seguidamente de su decodificación, es por ello que están co-relacionadas entre sí, es decir; (Emisor Hablar = Canal oralEscuchar Receptor) (Escribir = Canal escrito Leer), desglosándose que hablar se resume a articular fonéticamente palabras, escuchar a recibir y codificar la información, escribir a plasmar en grafico lo que se dice y leer interpretar los gráficos… (p.120)

En concordancia con lo citado por Waddington, se puede apreciar como el idioma ofrece una codificación y decodificación y en evidencia se encuentra vinculada de manera directa entre sí para llevar un estilo lineal lingüísticamente hablando. De esta manera y haciendo un enlace con la información recién explicado se menciona dos componentes lingüísticos que también se encuentran implicados en el proceso del aprendizaje del idioma, estos son “Léxico” y “Gramática” , estos son definidos según Pérez y Lugo (2012) así, “…. El léxico se enfoca en las expresiones populares de un lugar, usualmente se acopla a las distintas situaciones o contextos sociales donde este se desarrolle y tome lugar, y la gramática es aquella que posee estructuras que no son transferibles ni manejables por agentes externos culturales, pero que funciona como base del léxico, es por esto que se debe siempre contrastar ambas…”. Lo anterior descrito muestra lo involucrada que esta la cultura en asuntos lingüísticos y lo que representa para la consolidación del idioma.

Como se ha venido desarrollando, las expresiones culturales lingüísticamente hablando, se resumen a modismos propiamente dichos que hacen de un lugar o comunidad tener un aspecto particularmente distinto que los diferencia de otras organizaciones, es por ende que las frases idiomáticas o *idioms* juegan un papel importante dentro de un idioma, y al momento de su adquisición se debe puntualizar su necesidad de aprenderlo, para así hacer más completo el mismo.

Dada la importancia que las frases idiomáticas representan en el aprendizaje del inglés, se hace preciso mencionar que de ser empleadas y usadas correctamente por el aprendiz de esta lengua extranjera, sus oportunidades en materia de fluidez y naturalidad incrementaran, lo que hace viable y muy atractivo su aprendizaje, por otro lado al individuo crear un vínculo cultural con la lengua estudiada le dará ventaja ya que estará expuesto a la constante actualización que corresponde al banco de palabras o frases propias de la región.

Este trabajo de investigación se justifica desde el punto de vista metodológico, ya que se ajusta a un conjunto de pasos contenidos en el método científico, porque el problema se analizará contemplando las fases de un estudio de campo. Asimismo, denota una relevancia social porque se refiere a la formación ciudadana enfatizada en la labor docente del area de inglés que generará una gama de conocimientos a terceros, siendo los investigadores portadores de información que gestionaran el progreso del país.

Por otro lado, esta investigación se justifica desde el punto de vista teórico, ya que pretende tomar bases sustentables con teorías confiables para la factibilidad investigativa del mismo, de igual manera se justifica desde el punto de vista académico porque no solo busca beneficiar a los estudiantes que estan por egresar, sino que también busca generar un aporte a los aprendices que estan en el proceso de la adquisición del idioma y además a los docentes involucrados en este proceso, mostrando así la proyección que se pretende abarque este trabajo investigativo.

Para la realización del presente estudio, conforme a la normativa de la Universidad de Carabobo para la Licenciatura en Educación Mención Inglés, se enmarcó en la linea de investigación: Adquisición de Lenguas Extranjeras. Proyecto: Desarrollo de Procesos de Adquisición de Lenguas Extranjeras; Problemáticas, Estrategias y Recursos. Sub línea o Temario: Factores biopsicosociales y desarrollo de procesos de ALE.

**CAPÍTULO II**

**MARCO TEÓRICO**

A continuación se exponen algunos trabajos de investigación en orden internación, nacional y regional, que sustentan la presente investigación y permiten conocer acerca de los estudios y avances sobre las expresiones idiomáticas que se han realizado hasta la actualidad.

*2.1 Antecedentes*

El primero de ellos, de origen internacional, ejecutado por Ying-Ying Chuang (2013), fue dirigido a investigar la comprensión de las expresiones idiomáticas en estudiantes de EFL de una Universidad Taiwanesa. Éstos evaluaron las expresiones idiomáticas desde dos aspectos: la eficiencia con que pueden comprender el significado de las expresiones idiomáticas en inglés, y si tres factores (habilidad/competencia de los aprendices, tipos de expresiones idiomáticas y contexto) juegan un papel importante en que afecta su comprensión en el idioma.

Ciento siente estudiantes de segundo año, especializados en inglés de una universidad privada en Taiwán, participaron en el estudio. El enfoque de mezcla de método fue utilizado para el diseño de la investigación. Con respecto a la eficiencia de adivinar por parte de los estudiantes, los resultados revelaron que la dificultad de los aprendices se evidencia por (a) 52.2% adivinanzas equivocadas en los elementos de tareas que contenían expresiones desconocidas, (b) solo una puntuación media de 29.97% (sobre 100) lograron en sus intentos de adivinar expresiones idiomáticas reportados como no familiar, y (c) su falta para reconocer expresiones idiomáticas conocidos en el 5.0% del número total de los elementos de tareas.

Con respecto a la capacidad de adivinar de los alumnos, los resultados indicaron que los estudiantes de competencia más alta hicieron adivinanzas más precisas en el sentido de modismos desconocidos. En términos de factor contexto, el rendimiento de los estudiantes al adivinar las expresiones idiomáticas contextuales fue significativamente mejor que las expresiones idiomáticas aisladas. Para el factor de tipo de expresión idiomática, los estudiantes se desempeñaron significativamente mejor en el ET (modismos ingleses que no se pueden traducir literalmente al Chino y cuya traducción literal al Chino no tiene sentido) y los grupos de adivinar el significado de las expresiones idiomáticas desconocidas FF (falso amigo). Por último, los datos de tarea de reflexión en voz alta (TA) dieron una visión sobre los problemas y dificultades de los estudiantes con la comprensión de los estudiantes.

En este primer estudio presentado, el autor trató las expresiones idiomáticas y la ayuda que aporta el contexto para la comprensión de las mismas, ya que juega un papel muy importante en ese proceso. En la investigación expuesta anteriormente, se utilizaron expresiones idiomáticas no literales y literales. En el presente trabajo de investigación, también se hizo uso de estos dos tipos de frases idiomáticas, para analizar cuál es la reacción de los estudiantes frente a estos dos tipos de expresiones. Lo cual se vería reflejado en la taxonomía de la presente investigación como una expresión idiomática literal. De acuerdo a los resultados de esta investigación, las expresiones idiomáticas sin traducción literal fueron reconocidas por estudiantes de alto nivel de competencia, que en relación a la taxonomía del presente estudio se refiere a las expresiones idiomáticas no literal.

Por otra parte, en al año 2010, Fahimnia y Nazeri realizaron un estudio en el que pretendían investigar y describir la necesidad de aprender expresiones idiomáticas en inglés por estudiantes de secundaria Iraníes. Se eligieron 333 estudiantes de secundaria. En este estudio, el investigador optó por el uso del cuestionario escrito, entrevista en forma de grupos de discusión, observación participante, aptitud y pruebas de argot como metodología para la recolección de datos. Una parte importante de estudio fue el de evaluar los libros de inglés de varias ciudades cercas de Irán para ocurrencia de argot. El cuestionario fue dirigido a estudiantes iraníes que no eran hablantes L1 de inglés.

De los 36 estudiantes de secundaria que obtuvieron mejores resultados en la prueba de argot, el 58% indico que los aprendieron a través de los libros de lectura, el 45,4% de la música y el 44,4% de la televisión. Además, se encontró que usaban argots en L2 para ser creativos y para la diversión. De 333 aprendices que fueron seleccionados para este estudio, 284 respondieron a la pregunta sobre la necesidad de aprender argots y el 69,4% estaban de acuerdo que deben ser enseñados por los profesores y son necesarios para estudiantes de EFL.

Asimismo, de 298 estudiantes, 96% dijeron que usan expresiones idiomáticas en la L1. De 290, el 95,2% estaban deseosos de aprender argots en inglés. Ellos creían que estas expresiones no debían ser prohibidas en las escuelas. Finalmente, el investigador concluye expresando que los estudiantes de lenguas extranjeras deben adquirir un amplio conocimiento de la lengua que se están especializando (en este caso inglés). Los resultados de este estudio demuestran la falta de los estudiantes en conocimiento con esta área en particular durante el proceso de aprendizaje de la L2. Es por ello, que si los estudiantes no se familiarizan con las frases idiomáticas, sin duda alguna éstos van a enfrentarse a problemas de desentendimiento cuando se comuniquen con un nativo hablante.

La relación existente entre la investigación expuesta y la presente investigación, es que ambas son de tipo descriptivo. En la investigación anterior, intentaron describir la necesidad de aprender expresiones idiomáticas en inglés, mostrando que deben ser enseñadas en las instituciones educativas para que los alumnos no presenten problemas al momento de comunicarse con cualquiera de estas frases.

Siguiendo con el ámbito internacional, la investigación realizada por Negro (2010), tomó lugar en la Universidad Complutense de Madrid. Éste estudió las expresiones idiomáticas como unidades lexicales culturalmente definidas, además de las dificultades observadas por los expertos en el proceso de aprendizaje de éstas. Esta investigación es de tipo descriptivo, en el cual se analizan las diferentes clases de expresiones idiomáticas en función al tipo de motivación cultural que está en la raíz de tales idiomatismos. Los elementos con los cuales se clasifican el acervo cultural son costumbre y tradiciones, obras literarias, hechos y personajes, asociaciones y creencias. Hay otras sub categorías como cordialidad, deportes, gastronomía, etc. Estas categorías dificultan la traducción o comprensión de las expresiones idiomáticas, ya que si el aprendiz no ha tenido contacto directo o tal vez prolongado con la cultura angloparlante, su comunicación será limitada o casi nula. A menos que el aprendiz llene los vacios semánticos de cada expresión idiomática con paráfrasis o adaptación. En la conclusión de esta investigación, se recomienda estudiar los elementos socioculturales de la lengua inglesa para así poder analizar el significado, o poder darle una mejor traducción a las frases coloquiales.

La similitud que existe entre la investigación mencionada y la presente, es que tratan sobre las frases idiomáticas y el papel importante que juega la cultura en este estudio. Muchas de las frases idiomáticas están culturalmente marcadas y para los aprendices que no son nativos hablantes del inglés, se les dificulta el aprendizaje de las mismas. A su vez, en la taxonomía escogida para la presente investigación, se encuentra la categoría no literal la cual son expresiones muy difíciles de aprender para los no nativos del inglés. Esto se debe a que una expresión no literal en inglés no tendría el mismo significado en la lengua materna de cualquier aprendiz.

Por otra parte, Bulut y Yazici (2004), realizaron un trabajo conformado por 18 profesores Turcos en edades comprendidas entre los 24 y 47 años de edad y con experiencia de 7 años enseñando inglés. Todos habían sido entrenados en lingüística, quienes enseñaban inglés a adultos en la Universidad de Cukorova. En la metodología de este estudio, primero fue el examen de reconocimiento de expresiones idiomáticas siguiendo la clasificación de Cooper (1999).

Los resultados obtenidos fue que los aprendices hicieron uso del contexto primero, aplicaron otras estrategias como el conocimiento previo, el significado literal o en su lengua materna. En segundo lugar, la comprensión de expresiones idiomáticas en la L2, donde la segunda hipótesis del estudio arrojó que dependiendo del tipo de expresión idiomática (estándar, conversacional, o argot) influenciaron en su comprensión. Siguiendo con la categorización de las expresiones idiomáticas (formal, informal y argot), tuvo como hipótesis que las expresiones formales eran comprendidas fácilmente. Mientras que las expresiones idiomáticas informales o los argot representaban un problema mayor a la hora de la comprensión por parte de los participantes. Finalmente concluyeron, que aprendices de una L2 usan otras estrategias cuando se enfrentan a una expresión idiomática desconocida para ellos.

La relación entre las investigaciones es que muestran que los aprendices que no han tenido exposición directa a la cultura angloparlante, serán los mismos que van a presentar mayor problema al momento de enfrentarse a expresiones idiomáticas. Por ello, muchas veces se evidencia el uso de estrategias para poder suplir ese vacío de no poder comprender y aprender una expresión idiomática.

El trabajo realizado por Cutler y Swinney (1979), se basó en el procesamiento de las expresiones idiomáticas. Estos investigadores llevaron a cabo dos experimentos cuyos propósitos eran examinar la naturaleza del acceso, almacenamiento y comprensión de las frases idiomáticas.

Para el primer experimento, la muestra estuvo integrada por veinte estudiantes universitarios, mientras que para el segundo la muestra estuvo representada por cuarenta y dos estudiantes. Los materiales experimentales del primer estudio consistieron en veintitrés series de palabras idiomáticas gramaticales, equiparadas con otras veintitrés pero con control gramatical. Además, un pre-test con cien cadenas de palabras en inglés en las que no se incluyeron modismos, y finalmente setenta y seis cadenas de palabras que no formaban frases inglesas aceptables (gramaticalmente). Los resultados arrojados en este estudio revelan que los modismos son almacenados como ítems lexicales. También, parece indicar que no existen basamentos para creer que los sujetos de la muestra emplearon un modo especial de procesamiento del modismo.

Con respecto al segundo estudio, se aplicó un instrumento con doce frases idiomáticas gramaticales. Tres de los modismos experimentales fueron congelados, siendo patrones del lenguaje que permiten poca o ninguna variación en la forma y, en el caso de los idiomas, a menudo llevar significados que no se puede deducir de sus componentes individuales. También se aplicó la construcción de treinta y cinco cadenas de palabras las cuales no correspondían a las frases inglesas aceptables gramaticalmente. Con los resultados de este segundo estudio, los autores plantearon que la variable congelamiento no representa ningún efecto significativo.

Lo antes expuesto tiene relación con la presente investigación, ya que en el planteamiento del problema de la presente investigación, se describe que al parecer las expresiones idiomáticas solo quedan almacenadas en las unidades que lo requieren y no se usan de manera cotidiana en la vida del estudiante. Además, tomando en cuenta el término comprensión de las frases idiomáticas, se puede notar que a muchos estudiantes se les torna difícil el poder comprender algunas frases idiomáticas, siendo reflejado este problema con el poco uso de las mismas al momento de expresarse en inglés.

En el ámbito Nacional, se tiene el trabajo realizado por Taberoa y Villalba (2012), en la Universidad de Oriente, Núcleo Sucre. Intentaron centrar su atención en la enseñanza de la expresiones idiomáticas en inglés como lengua extranjera (LE). Para ello, realizaron análisis de teorías como, la teoría de proceso de enseñanza-aprendizaje, teorías del aprendizaje en la enseñanza del lenguaje, lexicalización y gramaticalización entre otras, para sustentar el estudio para el desarrollo y mejoramiento de las habilidades comunicativas en inglés. Esto se realizó con la finalidad de alcanzar el objetivo planteado el cual era analizar la enseñanza y el uso de las expresiones idiomáticas en estudiantes de Conversación en Inglés I y Lecturas y Comentarios en Inglés del Departamento de Idiomas Modernos de la Universidad de Oriente, Núcleo Sucre, periodo II-2010.

En esta investigación, se aplicaron dos cuestionarios. Un cuestionario fue aplicado a los profesores, y el otro a 20 estudiantes de las asignaturas antes mencionadas, quienes fueron la muestra de este trabajo investigativo. Los resultados de este estudio revelaron una clara necesidad en los estudiantes por profundizar el estudio de expresiones idiomáticas y manifestaron que estas mejorarían sus habilidades y destrezas comunicativas. De igual manera, tanto profesores como estudiantes utilizan muy poco las expresiones idiomáticas y algunos desconocen la particularidad del idioma. Ambos mostraron interés por aprenderlas, ya que sería provechoso para tener un mayor desarrollo del vocabulario y de la cultura del idioma inglés.

El estudio expuesto posee similitud con la presente investigación directamente en la variable de las expresiones idiomáticas y su uso por parte de los estudiantes. El trabajo presentado anteriormente es de tipo descriptiva, ya que pretende describir el uso de las expresiones idiomáticas por parte de los estudiantes. Al igual que la investigación presentada, este trabajo abordará las expresiones idiomáticas, buscando describir el uso y frecuencia que los estudiantes las usan oralmente. Además, ambas investigaciones comparten un diseño de campo, ya que en ninguno de los trabajos se pretende controlar variable alguna.

Finalmente, entrando al ámbito regional, se tiene a Canelón, Castro y Zapata (2006), quienes realizaron una investigación de tipo descriptiva. Ésta se enfocó en la descripción de los tipos de expresiones idiomáticas y la frecuencia del uso de éstas en diálogos escritos en conversación electrónicas. En el mismo, se aplicó un total de 50 conversaciones. Los hallazgos encontrados reflejaron que la muestra solo hace uso de algunas expresiones y su frecuencia no es tan periódica como se esperaba, a pesar de que los estudiantes de la muestra pertenecen a niveles avanzados de la mención de inglés de la carrera de Educación en la Universidad de Carabobo.

En esta investigación de tipo descriptiva, intentaron enfocarse en la descripción de la frecuencia de uso de expresiones idiomáticas. Punto que también se estudió en la presente investigación, y que por ende hace que las dos investigaciones sean cuantitativas al tratar de medir la frecuencia de la variable. Con respecto a los resultados, se evidenció que a pesar de que los estudiantes están en niveles avanzados hacen poco uso de las expresiones idiomáticas.

Siguiendo en el regional, Araujo y Zerpa (2004), realizaron una investigación que pretendía establecer le efectividad del uso de claves contextuales en el discurso escrito para la interpretación del significado de expresiones idiomáticas opacas en inglés. Los sujetos que participaron en este estudio fueron veinticinco estudiantes del séptimo semestre de la especialidad de inglés, quienes cursaban la asignatura Pedagogía de la Gramática Inglesa del Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

Como instrumento, aplicaron tres pruebas. La primera se realizó con el propósito de conocer cuáles eran las expresiones idiomáticas opacas que no conocían los sujetos. Este instrumento consistía en una serie de expresiones idiomáticas opacas, cada una de las expresiones contenían un espacio en blanco en la cual los sujetos debían escribir el equivalente en castellano. La segunda prueba consistió en dos textos y una serie de oraciones con las expresiones idiomáticas desconocidas por los estudiantes. Esta prueba se realizó con la intención de determinar si el contexto facilitaba la interpretación de las expresiones idiomáticas oscuras en inglés.

En la tercera prueba se busco determinar si los estudiantes conocían e identificaban las claves contextuales y si hacían uso de las mismas. Esta prueba fue presentada en dos partes, la primera parte consistió en un cuestionario de once preguntas referentes a la compresión lectora y al uso de claves contextuales. La segunda parte de esta tercera prueba constó de un listado con una serie de términos que podrían ser utilizados como claves contextuales. Luego de haber analizado los resultados, las autoras llegaron a la conclusión que los sujetos de este estudio presentaron tener un conocimiento deficiente sobre la interpretación de frases idiomáticas opacas en inglés fuera de contexto. También, se evidenció que el uso de claves contextuales en el discurso escrito beneficia considerablemente la interpretación de las frases idiomáticas opacas en inglés. Entonces, se determinó que el uso del contexto puede ser útil para la interpretación de cualquier tipo de vocabulario.

En esta investigación de ámbito regional, se pudo observar que trataron igualmente la variable de expresiones idiomáticas. También, es un estudio de tipo descriptivo que pretendía establecer la efectividad del uso de claves contextuales en el discurso escrito para la interpretación el significado de expresiones idiomáticas opacas en inglés. Además, presentaron un diseño de campo sin alterar variable alguna. Los resultados revelaron que el uso de contexto beneficia a la interpretación de frases idiomáticas en inglés las cuales son difícilmente de traducir literalmente.

Por último, Infante y Fung (2002), realizaron un estudio en el cual pretendían determinar la relación existente entre la suficiencia en inglés y el conocimiento de frases idiomáticas. La muestra estaba conformada por 25 estudiantes del 7mo semestre de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo. Los resultados de esta investigación arrojaron que el uso del contexto real facilita a los aprendices de una segunda lengua el reconocimiento de expresiones idiomáticas. Además, las frases idiomáticas que poseen equivalentes en español son reconocidas con mayor facilidad.

La relación que presenta lo expuesto anteriormente con la presente investigación es que se trabaja en la misma variable. Además, con la obtención de los resultados se puede evidenciar que las expresiones idiomáticas no literales son más difíciles de interpretar, y que con el uso de contexto se facilitaba su reconocimiento. Finalmente, obtuvieron que las frases idiomáticas literales con equivalentes en español tendían a ser reconocidas fácilmente.

*2.2 Bases teóricas*

*2.2.1 El modelo interactivo de Vigotsky*

Según Vigotsky (citado en Santiváñez) sostiene que el lenguaje condiciona el desarrollo cognitivo porque favorece la organización de la experiencia del niño, la elaboración de conceptos naturales (interacción en el entorno familiar) y científico (interacción en la escuela).

Por otra parte, Santiváñez (sf) argumenta que:

La estrategia de este método consiste en que el profesor diseña las condiciones y el proceso de aprendizaje tratando de incorporar los principios culturales de la familia y de la sociedad al mismo. Prepara dicha transacción cultural de forma que se realicen las tareas cognitivas en distintos ambientes: en la familia, en la escuela, en el medio natural, etc. El proceso de interacción en este modelo se caracteriza porque a lo largo del mismo, profesor y niño discuten las tareas a realizar y se comunican sus expectativas, adecuándose los formatos de interacción al nivel del niño.

La interacción que tiene un aprendiz con su entorno social en general es de gran ayuda, debido a que este va a favorecer su desarrollo cognitivo de manera natural. A medida que la persona se exponga a un nuevo idioma, éste ira adquiriéndolo de manera natural.

*2.2.2 Adquisición del lenguaje*

Según Krashen (2013), la adquisición del lenguaje se produce inconscientemente. Mientras esto sucede, no somos conscientes de que lo que está sucediendo. Pensamos que estamos teniendo una conversación, leyendo un libro, viendo la película. Por supuesto que estamos, pero al mismo tiempo, podríamos estar adquiriendo el idioma [mi traducción].

El proceso de adquirir un idioma para un aprendiz, la mayoría de las veces se produce de manera inconsciente. Mientras el aprendiz está conversando con sus familiares o compañeros, escuchando música, viendo tv, o haciendo cualquier otra actividad que implique este proceso, va adquiriéndolo de manera natural. Este ámbito es muy favorable también para la adquisición de frases idiomáticas, debido a que la interacción con el entorno social va a permitir que el aprendiz tenga contacto directo con estas frases.

*2.2.3 Expresiones Idiomáticas*

Las expresiones idiomáticas son frases que forman parte del lenguaje coloquial en todos los idiomas, teniendo éstas una marca cultural de cada región o país. Las expresiones idiomáticas tienden a variar con el tiempo, ya que al pasar de los años surgen nuevas frases que reemplazan las existentes.

Según Bustos (2007) define las expresiones idiomáticas cómo:

Secuencias de palabras cuyo significado no es compositivo, es decir, el significado de la expresión no se deriva del de sus componentes. Por ejemplo, cuando decimos “Manolo, que estás metiendo la pata…”, aunque conozcamos el significado de meter y de pata, seguimos sin entender lo que quiere decir meter la pata(‘cometer un error’).

Como lo expone Bustos, la mayoría de las expresiones idiomáticas no pueden ser traducidas literalmente. No es suficiente conocer las palabras que forman las expresiones, ya que estas tienen un significa en conjunto.

Fromkin, Rodman y Hyams (2003), exponen que conocer una frase compuesta consiste en más que una palabra, ya que estas frases no pueden ser inferidas desde el significado de palabras individuales.

*2.2.4 Clasificación de las expresiones idiomáticas*

Strakšiene (2009), cita a Fernando (1996), quien en su taxonomía sugiere tres categorías en los modismos o frases idiomáticas:

- Expresiones idiomáticas puras (*pure idioms*): Fernando las define como un tipo de expresión multipalabra no literal. Éstos son siempre no literales, de manera que ellos podrían ser invariables o podrían tener una ligera variación. Por ejemplo, *spill the beans* no tiene nada que ver con ‘frijoles’, lo que traduce a ‘contar todo’.

- Semi expresiones idiomáticas (*semi idioms*): Se dice que tiene uno o más constituyentes literales y otro con sub-sentido no literal. Por lo tanto, este tipo de expresión idiomática es considerada particularmente opaca. Por ejemplo, *foot the bill* lo que significa ‘pagar’ es una semi expresión idiomática.

- Expresiones idiomáticas literales (*literal idioms*): Esta subclase de expresión son invariables o se les permite una pequeña variación. Estás son consideradas literales por ser transparentes por lo que pudiesen representar en su estructura. Por ejemplo, any case, of course, lo que traduce como ‘cualquier caso, por supuesto’.

*2.2.5 Producción oral*

La producción oral es un acto fundamental en cada idioma para establecer comunicación, siendo un proceso interactivo. La producción oral se caracteriza por ser espontanea y rápida, y en su mayoría no se sigue un patrón específico.

Brown y Yule (1983, citado en Bañuelos, sf), quienes consideran que:

La producción oral es un proceso interactivo donde se construye un significado que incluye producir y recibir, además de procesar información. La forma y el significado dependen del contexto donde se da la interacción, incluyéndose los participantes, sus experiencias, el medio ambiente y el propósito de comunicarse. Frecuentemente es espontáneo, tiene inicios y terminaciones, y tiene un desarrollo.

*2.2.6 Competencia Sociolingüística*

Hamparzoumian y Barquín (2005) supone la comprensión y el conocimiento necesario del uso de las formas lingüísticas, en el contexto social adecuado, para lograr la función comunicativa perseguida.

*2.2.7 Competencia Sociocultural*

Hamparzoumian y Barquín (2005) es una extensión de la competencia Sociolingüística que incluye los conocimientos y las razones de origen cultural que influyen en una correcta realización de la función comunicativa.

El poder conocer, dominar y usar las expresiones idiomáticas por parte de un aprendiz de una lengua extranjera es de vital importancia, ya que a través de este buen dominio y uso el estudiante podrá desarrollar una buena competencia Sociolingüística, y a su vez, mejorará notablemente su desempeño en cuanto a su competencia Sociocultural, bridándole el poder establecer una conversación natural y eficaz dentro de contextos sociales.

**CAPÍTULO III**

**MARCO METODOLÓGICO**

*3.1 Enfoque y tipo de investigación*

La presente investigación se enmarca bajo un enfoque cuantitativo, que según Hernández, Fernández y Baptista (2006), usa la recolección de datos para probar hipótesis, con base en la medición numérica y el análisis estadístico, para establecer patrones de comportamiento y probar teorías. Tomando en cuenta lo establecido por el autor citado, este enfoque requiere de la recolección de datos de una muestra o población. Una vez obtenido los datos, se analizan y los resultados obtenidos serán presentados de forma numérica. Como es el caso del presente estudio, los resultados se miden de manera cuantitativa y son presentados en tablas indicando el número de frecuencia de uso de las expresiones idiomáticas, mostrando así si la muestra las utilizó.

Por otro lado, el presente trabajo posee un tipo de investigación descriptiva. Se encontró a Danhke, 1989 (citado en Hernández, Fernández y Baptista, 2006), los estudios descriptivos buscan especificar, las características y perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis. La presente investigación tiene la característica de ser descriptiva, debido a que pretende describir la variable del uso de manera oral de las frases idiomáticas por parte de los alumnos del 7mo semestre de la mención ingles de la Universidad de Carabobo.

*3.2 Población y muestra*

Tamayo y Tamayo (1997), definen población como la totalidad del fenómeno a estudiar donde las unidades de población poseen una característica común la cual se estudia y da origen a los datos de la investigación. La presente investigación tiene como población a aprendices de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, quienes cursan el 7mo semestre de la carrera. Se seleccionó dicha población, ya que a los estudiantes antes mencionados se les enseñó expresiones idiomáticas, pudiendo así, medir la frecuencia con que estos las utilizan de forma oral. Éstos representan un total de 36 estudiantes entre el turno de la mañana y el de la tarde.

En cuanto a la muestra, según Tamayo y Tamayo (1997), afirman que la muestra es el grupo de individuos que se toma de la población, para estudiar un fenómeno estadístico. La muestra seleccionada para la realización de esta investigación está representada por 12 estudiantes de turno de la mañana. . Los 12 estudiantes fueron seleccionados a través del muestro aleatorio simple, debido a que todos tuvieron la misma posibilidad de ser elegidos. Además, los estudiantes han adquirido las mismas competencias en las prácticas del inglés, y que recientemente cursaron la Práctica IV del Idioma Inglés.

*3.3 Compendio de expresiones idiomáticas*

Clasificación de las expresiones idiomáticas de acuerdo a la taxonomía de Fernando (1996):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **PURE IDIOMS** | **SEMI IDIOMS** | **LITERAL IDIOMS** |
| **Earth shattering:** surprising, shocking and very important.  **Get off the ground:** to start to become real or successful.  **Ground somebody:** to punish somebody by not allowing them to go out.  **On top of the world:** extremely happy.  **Pick up:** to learn something by chance rather than by studying it.  **Think the world of somebody:** to have great love and respect for someone.  **In floods of tears:** cry a lot.  **With not a stitch on:** to wear no clothes at all.  **Out of the blue:** completely unexpected.  **At your wit's end:** to be very worried because you have tried everything to solve a particular problem.  **Fly off the handle:** to become very angry suddenly.  **Light hearted:** something that is not intended to be taken seriously.  **Mind your own business:** to keep something and not want to tell anyone about it.  **Penny drops:** when someone finally understands something.  **Washed out:** to feel weak and looking unhealthy because you are very tired.  **All fingers and thumbs:** to use your hands in an awkward or careless way so that you drop or break things.  **Get your head round something:** to understand something is complicated or difficult.  **Green fingers:** to be good at making plants grow.  **Pull somebody's leg:** to try to make somebody believe something that is not true.  **Put your foot in it:** to say something without thinking carefully, which embarrasses or upsets another person.  **Turn a blind eye to something:** to deliberately ignore something that you know should not be happening.  **Turn your nose up at something:** to refuse something because you do not believe it good enough for you.  **Hangover from:** an attitude or habit from a past time which no longer serves any real purpose.  **Near the knuckle:** rude or likely to give offence.  **Set foot in:** to go to or enter a place.  **Break even:** to neither make a profit or lose money.  **In the hot seat:** to be the centre of attention in a difficult or stressful situation.  **In the red:** to owe more money than you have.  **Over the moon:** To be extremely happy.  **Make headlines:** to receive a lot of coverage in the press and television.  **Score a hat trick:** a series of three successes.  **Shower someone with something:** to generously give someone a lot of something.  **Take on board:** to listen and accept suggestions and ideas.  **Tight fisted:** not generous with money.  **Around the bush:** to avoid or delay talking in something awkward or embarrassing.  **Bright and breezy:** cheerful.  **Thick skinned:** to not be easily offended by other people.  **Put behind you:** to forget about an unpleasant experience and think about the future.  **Get on somebody's nerves:** to annoy someone, especially by doing something repeatedly.  **It is a good job:** used to say that it is a lucky that something happened.  **In the same breath:** two things have been said which seem to contradict each other.  **Look before you leap:** used to say that you should always think about the potential dangers before doing something.  **Nine times out of ten:** almost always. | **Bored to tears:** to be extremely bored.  **Cry your eyes out:** cry for a very long time.  **Laugh your head off:** to laugh loudly and for a long time.  **Pass with flying colors**: to get very high marks in a test.  **Scared stiff:** to be extremely frightened.  **Shoulder to cry on:** to give sympathy to someone when they are unhappy.  **Short cut:** a quicker and more direct route than the usual one.  **On-off relationship:** a relationship where you are always breaking and getting back together again.  **Play for time:** to delay something because you are not ready or need more time to think about it.  **Somebody behind their back:** to say bad things about somebody without them knowing about it.  **Let things get on top of you:** to allow work or emotional problems to make you feel unhappy and unable to cope.  **Win hands down:** to beat other people very easily.  **Give somebody a head start:** to give somebody an advantage which helps them to be successful.  **Give somebody a say:** to allow somebody to take part in deciding something.  **Dream your life away:** to waste your life by thinking about what might happen.  **Get in touch with somebody:** to write or telephone somebody who do not contact very often.  **Strike it rich:** to suddenly make a lot of money.  **Try your hand at something:** to try a new activity in order to see whether it interests you and whether you are good at it.  **Get your hands on something:** to obtain something that is quite difficult to find.  **Hen-pecked husband:** a man who is always being told what to do by his wife and is afraid to disagree with her.  **Keep yourself to yourself:** to live a very quiet life.  **Know where you stand with somebody:** to know how somebody feels about you.  **Window shopping:** to look at the goods in shop, without intending to buy them.  **Have a quiet word:** To talk to someone in private about something they are doing wrong.  **Pet hate:** something that you dislike.  **On the horizon:** to happen in the near future. | **All the time in the world:** to have a lot time so you do not need to hurry.  **Blockbuster:** a movie or novel that is very well-known.  **Cost the earth:** to cost a very large amount of money.  **Good number:** a fairly large quantity of something.  **Go global:** become known or available throughout the world.  **Keep your feet on the ground:** to think in a sensible and practical way and not have ideas which are impossible to achieve.  **Out this world:** informal so good or enjoyable.  **Stick to something:** to stay something, an idea even if it is difficult.  **Give one hundred percent:** do something with maximum effort.  **In the public eyes:** to be on television because you are famous.  **Have the last laugh:** to be successful. Be proved right in the end, after people have criticized or defeated you earlier.  **Man of few words:** a person who speaks very rarely.  **Stand firm:** to not change your actions or opinions.  **Over the top:** something that is likely to annoy or offend people because it is extreme or excessive.  **Really into something:** to like and be very interested in something.  **Butterflies in your stomach:** to feel very nervous before doing something.  **Go out of your way to do something:** to do something that you do not have to do and that involves making a special effort.  **Hair raising:** frightening in a way that is exciting.  **Keep a straight face:** to look serious even when you want to smile or laugh.  **Not believe a word:** to think that something is false.  **Up to your neck in something:** to be very busy doing something.  **In a bad way:** to be very ill, injured or distressed.  **On the way:** to be arriving soon.  **Step-by step:** carefully and in a particular order.  **The early bird catches the worm:** the first person to arrive or to do something has the best chance of success.  **Tone down:** to reduce the effect of something so people will not be offended.  **Workaholic:** someone who cannot stop working.  **Go into freefall:** to experience a very fast or uncontrolled drop in the value of something.  **Be really down:** Sad.  **Not have clues about something:** to know nothing at all about a problem.  **Say what is your mind:** to say what you are thinking about.  **Live life to the full:** to live your life in a very full and intense way.  **See the funny side of something:** to appreciate that a difficult situation also has some amusing aspects.  **Well and truly:** totally.  **Never count your chickens until they are hatched**: used to say that you should not make plans because you hope something good will happen. **Lead a double life:** to pretend to be one person when you are really another person.  **White lie:** a lie that is told to avoid upsetting someone. |

*3.4 Instrumentos de recolección de datos*

Para la presente investigación, se utilizó un instrumento el cual permitió medir el uso y la frecuencia de las expresiones idiomáticas por parte de los 12 aprendices del 7mo semestre de la Mención Inglés de la FaCE de la UC. El instrumento constó de tres historias a partir de las cuales la muestra debía realizar diálogos oralmente en inglés por cada historia en grupo de tres. Las historia fueron redactadas en español; éstas inducían a las aprendices a utilizar expresiones idiomáticas.

Las expresiones idiomáticas utilizadas en el instrumento fueron extraídas del *Phrase Builder* complementario al libro *Cutting Edge: Advanced*, el cual es utilizado en la asignatura de Práctica del Idioma Inglés IV. De un total de 107 expresiones idiomáticas extraídas, 43 pertenecen a la categoría de expresiones idiomáticas no literales, 27 pertenecen a la categoría de expresiones idiomáticas semi literales y 37 pertenecen a la categoría de expresiones idiomáticas literales.

**HISTORIA 1**

Peter, Mike y Joseph vienen de la discoteca. Peter viene conduciendo su nuevo auto, pero inesperadamente choca contra una cerca de una casa. Al ver cómo está el carro después del choque, les dice a Mike y a Joseph que sus padres se enojarán con él por esto y lo castigarán. Peter se aleja y se sienta a 10 metros del lugar. Mike se acerca a donde está y nota que su amigo está llorando.

Mike se acerca a Joseph y le comenta que Peter está en un mar de lágrimas. Ambos se acercan a Peter y Joseph le dice que este choque fue muy inesperado porque ni ellos mismos pudieron advertirle para frenara el auto. Mike le sugiere llegar sin ropa a casa y decir que iba a ser secuestrado. Peter les dice que eso es hacerle creer a sus padres algo que no es verdad. Mike le advierte a Peter que sus padres ya están muy cansados por su actitud. Peter les dice a sus amigos que él está en el centro de esta estresante situación. Joseph le dice a Peter que debe pensar siempre antes de hacer algo. Peter le dice que no debe cuidarlo, ya que él es un adulto. Mike le dice a Peter que se calme debido a que su último comentario es muy ofensivo. Además, Joseph le dice a Peter que debe aceptar las sugerencias para que mejore su conducta. Después de esto, Peter les dice a sus amigos que deben abordar el carro para irse a casa.

**Inicio del diálogo:**

**Peter:** My parents will get mad because of this…

**HISTORIA 2**

Brad, Tom y Bruno son amigos. Brad ha tenido una larga relación sentimental, pero ahora su novia Jenny lo está presionando para contraer matrimonio. Él todavía no ha tomado su decisión con respecto a esta situación, optó por consultar con sus amigos, quienes lo aconsejan al respecto.

Brad les dice a sus amigos que está cansado y muy aburrido de su relación, y comenzó a llorar desesperadamente. Tom le dice que ha llorado muchísimo, que pare de hacerlo. Brad les dice a sus amigos que él quiere mucho a su novia pero que está muy asustado con la decisión de casarse. Bruno le dice que no puede continuar con una relación inestable y que no debería demorar la decisión con respecto a la propuesta de su novia. Brad les dice que es cierto, que reconoce que todos sus problemas emocionales lo han afectado en los últimos días. Tom le aconsejan que hable con su novia, y que le diga que lo deje tomar decisiones. Bruno le aconseja que resuelva las cosas para que no sigan malgastando su vida pensando en lo que podría pasar. Brad les comenta que parte de su temor es que no quiere ser un hombre manejado por su mujer, debido a que su novia tiene un carácter muy fuerte. Tom le sugiere que le diga a novia que quiere vivir una vida tranquila. Bruno le aconseja hablar con su novia para saber que siente el por ella en realidad. Brad dice que ha decidido hablar con ella en privado, pues no desearía casarse en un futuro cercano.

**Inicio del diálogo:**

**Brad:** Boys, I am so tired and…

**HISTORIA 3**

Bob, amigo de Carl y Kate, es un cantante de rock quien quiere ser famoso. Él está organizando un concierto para darse a conocer, pero él no sabe que para la realización de un evento como éste, se necesita mucho dinero.

Bob les comenta a sus amigos que quiere realizar un concierto porque quiere ser reconocido por todo el mundo. Su amigo Carl le dice que ese tipo de eventos cuesta mucho dinero, y le aconseja que ponga los pies sobre la tierra. Bob le dice que se mantendrá firme en su idea. Kate opina que este tipo de cosas se hace paso a paso, y que tiene todo el tiempo del mundo para cumplir su sueño. Bob les asegura que conseguirá el dinero, afirmando que su concierto será un éxito e inmediatamente conseguirá la fama. Carl le recomienda que no se adelante a las cosas sin saber que eso sucederá. Kate le aconseja dar todo con gran esfuerzo para llegar a estar a la vista del público. Bob al final les dice que estará muy ocupado haciendo los trámites y les asegura que su concierto se realizará.

**Inicio del diálogo:**

**Bob:** I will give a concert because I want…

*3.5 Técnicas de recolección de datos*

Las tablas de frecuencia, fue la técnica utilizada para recolectar los datos en la presente investigación. Estas tabla estaba distribuida en seis columnas. La primera columna para los grupos, luego la columna para las historias y los personajes de éstas, siguiendo con dos columnas nombradas presentes y ausente para poder describir si la muestra presenta uso de las expresiones idiomáticas al momento de hablar, y finalmente una columna etiquetada con el numero de frecuencias para poder establecer cuál es la cantidad exacta, con la que la muestra hace uso de estas expresiones.

*3.6 Procedimientos*

Se solicitó la colaboración de los estudiantes del 7mo. Semestre de la mención inglés de la Universidad de Carabobo.

Se hizo la validación del instrumento por parte de tres expertos.

La aplicación del instrumento se realizó de acuerdo a la disposición de tiempo de la muestra, ya que era necesario que a todos los estudiantes de la muestra se les aplicara el instrumento al mismo tiempo.

Una vez aplicado el instrumento se procedió a la desgravación de los diálogos, y posteriormente establecer en las tablas la frecuencia del uso de las expresiones idiomáticas de manera oral.

**CAPÍTULO IV**

**ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS**

En el siguiente capítulo se presentan los resultados obtenidos del instrumento aplicado a la muestra de estudio. El instrumento tenía como propósito determinar el uso de las expresiones idiomáticas de manera oral por parte de la muestra. Los autores de la presente investigación realizaron un análisis cuantitativo y cualitativo de los resultados obtenidos.

*4.1.* *Frecuencia del uso de las expresiones idiomáticas.*

A continuación, se expone la tabla en la cual se muestran los resultados obtenidos. Ésta consiste en seis (6) columnas, cada una con un título para expresar de manera detallada cada elemento presente en la tabla. La primera columna hace referencia a los grupos de estudiantes, parte de la muestra quienes estaban conformados por tres personas cada uno. A la siguiente columna se le asigno el titulo de historia, para establecer el número de cada una de ellas y a su vez, el rol que cada estudiante ejercía en la historia. La tercera columna corresponde a las tres categorías de las expresiones idiomáticas con la que se iba a trabajar en cada historia. Pasando a las siguientes dos columnas, tienen como fin exponer la presencia o ausencia de las expresiones utilizadas en cada historia. La última columna corresponde al número de expresiones empleadas por parte de la muestra en cada historia.

Tabla nro. 1

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Grupo | Historia | Categoría | Presente | Ausente | Nro. Presentes |
| Nro. 1 | Nro. 1 |  |  |  |  |
| Peter | No literal  *(Pure idiom)* |  | 🗸 | 0 |
| Mike |  | 🗸 | 0 |
| Joseph |  | 🗸 | 0 |
| Nro. 2 |  |  |  |  |
| Brad | Semi literal  (*Semi idiom*) |  | 🗸 | 0 |
| Tom |  | 🗸 | 0 |
| Bruno |  | 🗸 | 0 |
| Nro. 3 |  |  |  |  |
| Bob | literal  (*literal idiom*) |  | 🗸 | 0 |
| Carl | 🗸 |  | 2 |
| Kate | 🗸 |  | 2 |
| Nro. 2 | Nro. 1 |  |  |  |  |
| Peter | No literal  (*Pure idiom*) |  | 🗸 | 0 |
| Mike |  | 🗸 | 0 |
| Joseph |  | 🗸 | 0 |
| Nro. 2 |  |  |  |  |
| Brad | Semi literal  (*Semi idiom*) |  | 🗸 | 0 |
| Tom |  | 🗸 | 0 |
| Bruno |  | 🗸 | 0 |
| Nro. 3 |  |  |  |  |
| Bob | literal  (*literal idiom*) |  | 🗸 | 0 |
| Carl | 🗸 |  | 1 |
| Kate | 🗸 |  | 1 |
| Nro. 3 | Nro. 1 |  |  |  |  |
| Peter | No literal  (*Pure idiom*) |  | 🗸 | 0 |
| Mike |  | 🗸 | 0 |
| Joseph |  | 🗸 | 0 |
| Nro. 2 |  |  |  |  |
| Brad | Semi literal  (*Semi idiom*) |  | 🗸 | 0 |
| Tom |  | 🗸 | 0 |
| Bruno |  | 🗸 | 0 |
| Nro. 3 |  |  |  |  |
| Bob | literal  (*literalidiom*) |  | 🗸 | 0 |
| Carl | 🗸 |  | 2 |
| Kate | 🗸 |  | 2 |
| Nro. 4 | Nro. 1 |  |  |  |  |
| Peter | No literal  (*Pure idiom*) |  | 🗸 | 0 |
| Mike |  | 🗸 | 0 |
| Joseph |  | 🗸 | 0 |
| Nro. 2 |  |  |  |  |
| Brad | Semi literal  (*Semi idiom*) |  | 🗸 | 0 |
| Tom |  | 🗸 | 0 |
| Bruno |  | 🗸 | 0 |
| Nro. 3 |  |  |  |  |
| Bob | literal  (*literal idiom*) |  | 🗸 | 0 |
| Carl | 🗸 |  | 2 |
| Kate | 🗸 |  | 2 |

Para el análisis cualitativo de los resultados, se procede a la interpretación de los datos obtenidos a través de cada una de las historias desarrolladas por los sujetos del estudio. Se toma en cuenta todas de las expresiones idiomáticas emitidas oralmente por la muestra en cada historia desarrollada.

En las historias que se esperaban el empleo de las expresiones idiomáticas no literales, se evidencia un uso nulo por parte de los sujetos estudiados. En las historias desarrolladas con relación a este tipo de expresiones idiomáticas no literales, se espera una producción oral de tres a cuatro expresiones antes mencionadas por parte de cada estudiante, dependiendo del rol que ejerce en la historia.

Con respecto a las expresiones idiomáticas semi literales, la muestra estudiada presenta los mismos resultados que en las historias para las expresiones no literales. Además, al igual que en la historia para expresiones no literales, en la de expresiones semi literales se esperaba una producción oral de tres a cuatro expresiones antes mencionadas por parte de cada estudiante, dependiendo del rol que ejercía en la historia.

Por otra parte, corrobora los resultados obtenidos por Canelón, Castro y Zapata (2006), trabajo en el cual, los hallazgos encontrados reflejaron que la muestra solo hace uso de algunas expresiones idiomáticas, y su frecuencia no es como se esperaba a pesar de que los estudiantes de la muestra pertenecen a niveles avanzados de la Mención de Inglés de la FaCE de la Universidad de Carabobo.

Los resultados obtenidos en las historias número 1 y número 2 de cada grupo muestran que ninguno de los estudiantes de la muestra logró producir al menos alguna expresión idiomática no literal o semi literal, resultado opuesto a los obtenidos por Ying Ying Chuang (2013), quién trabajó con ciento siete (107) estudiantes de segundo año especializados en inglés en una Universidad de Taiwán en el cual, los estudiantes se desempeñaron significativamente mejor en modismos ingleses que no se pueden traducir literalmente al Chino y cuya traducción literal al Chino no tiene sentido, y en expresiones idiomáticas que podían ser relaciones como falso amigo.

Es importante darle valor a lo expresado por Fromkin, Rodman y Hyams (2003), quienes exponen que conocer una frase compuesta consiste en más que una palabra, ya que estas frases no pueden ser inferidas desde el significado de palabras individuales. Esto se ve reflejado claramente en las expresiones idiomáticas literales o semi literales, ya que el conocimiento de cada palabra no podrá llevar al significado total o correcto que tiene como frase o expresión.

El bajo desempeño que tuvieron los estudiantes de la muestra en cada historia pudiera indicar que no hay un contacto real con la cultura de la lengua meta, siendo ésta importante a la hora de adquirir una lengua en su totalidad, lo que permitiría expresarse con mayor naturalidad.

Por otra parte, con respecto a las expresiones idiomáticas literales, se evidencia un bajo uso de éstas por parte de la muestra. En los resultados obtenidos por parte de cada sujeto de la presente investigación, exponen que solo dos de tres estudiantes en cada grupo lograron usar una o dos expresiones literales en la historia.

Al hacerse mención sobre los resultados obtenidos acerca del uso de expresiones literales, los mismos muestran que las expresiones literales empleadas por parte de los sujetos de estudio fueron: *step by step* (ir paso a paso), *keep your foot on the earth* (mantener los pies sobre la tierra), *get into the public eye* (estar en el ojo público), *never counts your chickens before they are hatched* (nunca cuentes los pollitos antes de nacer). Solo estas expresiones fueron emitidas oralmente por parte de algunos estudiantes de la muestra de la investigación, teniendo en cuenta que ninguno de los estudiantes que ejercía el rol de Bob en la historia no logró producir al menos una expresión literal en la historia.

Estos resultados, corroboran los resultados obtenidos por Infante y Fung (2002), investigación en la cual, expone que las frases idiomáticas que poseen equivalentes en español son reconocidas con mayor facilidad. En este caso, las expresiones literales en inglés que pueden ser interpretadas de la misma manera y que arrojan un significado parecido o exacto al español suelen ser más utilizadas por parte de los estudiantes.

**CAPÍTULO V**

**CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

Una vez analizados los resultados del instrumento aplicado y cumplido el objetivo planteado de la presente investigación sobre del uso y frecuencia en que los estudiantes del 7mo semestre emplean las expresiones idiomáticas de manera oral de acuerdo a la taxonomía de Fernando, se presentan las conclusiones y las recomendaciones por parte de los autores para la realización de estudios posteriores.

*5.1. Conclusiones*

Al analizarse los resultados del instrumento aplicado tanto de manera cuantitativa como cualitativa y haberse cumplido el objetivo planteado, los investigadores concluyen:

* Se evidencia que la muestra estudiada presenta gran deficiencia en el uso oral de las expresiones idiomáticas, no literales y semi literales.
* Se pudo notar que lo sujetos de estudio emplearon expresiones literales, pudiera deberse a que este tipo de expresiones poseen equivalentes en español y su significado es similar entre la lengua materna y lengua meta.
* A pesar de que los estudiantes de la muestra utilizaron expresiones literales, su frecuencia no fue la esperada, aun cuando estos estudiantes están cursando un nivel avanzado de la carrera.

*5.2. Recomendaciones*

Tomando en cuenta las conclusiones antes planteadas, los autores presentan las siguientes recomendaciones:

* Reforzar a lo largo de todas las asignaturas de PRÁCTICA DEL IDIOMA INGLÉS, los contenidos en que esté presente la enseñanza de las expresiones idiomáticas, ya que éstas pueden presentarse en cualquier contexto.
* Ejercitar a través de situaciones (role play) con contexto reales que permitan el empleo de las expresiones idiomáticas por parte de los aprendices.
* Realizar estudios más profundos y que sugieran estrategias para la adquisición de manera más práctica las expresiones idiomáticas.
* Tener mayor contacto con la cultura de la lengua meta, esto a través de videos, programas de televisión en inglés, música.

**REFERENCIAS:**

Araujo, R. & Zerpa, Y. (2004). *Uso de las claves contextuales para la interpretación de frases idiomáticas opacas en inglés dentro del discurso escrito*. Trabajo especial de Grado. Departamento de Idiomas Modernos. Universidad de Carabobo. Valencia, Venezuela.

Bañuelos, C. (sf). *Un estudio sobre la producción oral del idioma inglés*. Articulo obtenido en Noviembre, disponible en: <http://idiomas.ens.uabc.mx/plurilinkgua/docs/v4/1/Carolinaunestudio.pdf>

Bulut, T. & Yazici, I. (2004). *Idiom Processing in L2: Through Rose- Colored Glasses*. Vol, 4, No 2, 105-116. ArtIculo obtenido en Noviembre, disponible en: <http://www.readingmatrix.com/articles/bulut_yazici/article.pdf>

Bustos, A. (2007). *¿Qué son las expresiones idiomáticas?* Artículo obtenido en Noviembre, disponible en: [http://blog.lengua-e.com/2007/que-son-las- expresiones-idiomaticas/](http://blog.lengua-e.com/2007/que-son-las-%09expresiones-idiomaticas/)

Balestrini y Lares(1999). *Metodología para la elaboración de informes*. Caracas- Venezuela.

Canelón, A., Castro, D. & Zapata, R. (2006). *Descripción de los tipos y la frecuencia del uso de las expresiones idiomáticas en diálogos escritos en sesiones de conversaciones electrónicas*. Trabajo especial de Grado. Departamento de Idiomas Modernos. Universidad de Carabobo. Valencia, Venezuela.

Cutler, A. & Swinney, D. (1979). *The acces and processing of idiomatic expressions. Journal of verbal learning and verbal behavior*. Vol, 18, 523- 534. Articulo Obtenido en Noviembre, disponible en: <http://lcnl.ucsd.edu/LCNL_main_page/Publications_PDF/1979_Swinney_Cutler.pdf>

Everaert(1995). *The linguistics Enterprise from knowledge to the language in linguistics.Philadelphia* – USA.Disponible en: <http://books.google.co.ve/books?id=7mTjmBeG_KAC&printsec=frontcover&dq=The+linguistics+Enterprise+from+knowledge+of+the+language+in+linguistics.&hl=es&sa=X&ei=bq1NVOOCHfTCsAS9_4DwBg&ved=0CBwQ6AEwAA#v=onepage&q=The%20linguistics%20Enterprise%20from%20knowledge%20of%20the%20language%20in%20linguistics.&f=false> Consultado [25 de Octubre de 2012].

Farzin Fahimnia & Maryam Nazeri (2010). *Teaching and Learning Slangs, as an Important Part of Intercultural Pragmatics, in TEFL*. Artículo obtenido en Noviembre; disponible en : <http://conference.clancorpus.net/?p=1443>

Fernando (1996) *Idioms and Idiomaticity*.Oxford University Press – USA. Disponible en:<http://books.google.co.ve/books/about/Idioms_and_Idiomaticity.html?id=5lViAAAAMAAJ&redir_esc=y> Consultado [22 de Octubre de 2014].

Hamparzoumian A. & Barquín J. (2005). *Las competencias Sociolingüística y Sociocultural en los niños marroquíes escolarizados en Andalucía*. Artículo obtenido en Noviembre; disponible en: <http://www.aldadis.net/revista7/documentos/aram.pdf>

Hernández, Fernández y Baptista. (2006). *Metodología*. Artículo obtenido en Noviembre; disponible en: <http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/lad/sanchez_a_m/capitulo3.pdf>

Hernández, Fernández y Baptista. (2006). *Fundamentos Epistemológicos*. Artículo obtenido en Noviembre; disponible en: <http://biblioteca.unet.edu.ve/DB/alexandr/db/bcunet/edocs/TEUNET/2012/Pregrado/Musica/RujanoG_JeismarE/Capitulo3.pdf>

Infante, A. & Fung, P. (2002). *Relación entre el nivel de conocimiento de frases idiomáticas en inglés y el nivel de proficiencia en inglés*. Trabajo especial de Grado. Departamento de Idiomas Modernos. Universidad de Carabobo. Valencia, Venezuela.

Krashen, S. (2013). *Second Language Acquisition*. Articulo obtenido en Noviembre, disponible en : <https://attachment.fbsbx.com/file_download.php?id=380191978813516&eid=ASuHxSd_hpqXimXs2jht-z_u69sfnP0wTecHnoen-5lqcSvEr5x9GQITp1mQ52HbEDs&inline=1&ext=1416252581&hash=ASv887M_KqbLRqE0>

Liu (2008).*English languageteaching in china*. New York – USA. Disponible en:

<http://books.google.co.ve/books?id=OJlmAAAAMAAJ&q=Liu+2008+language&dq=Liu+2008+language&hl=es&sa=X&ei=XqdNVMOyLpXbsAT-yoHoDQ&ved=0CEAQ6AEwBQ>. Consultado [26 de Octubre de 2014].

Martha H. (2005). *Estudios de las colocaciones lexicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*; 121. Articulo obtenido en Noviembre, disponible en: http://books.google.co.ve/books?hl=es&lr=&id=gRhmGaSWZn4C&oi=fnd&pg=PA121&dq=higueras+estudio+de+las+colocaciones+lexicas&ots=aJbAXoZqs8&sig=agDLja7YGwJKjXRdLb5lROLEBmY#v=onepage&q=higueras%20estudio%20de%20las%20colocaciones%20lexicas&f=false

Negro, I. (2010). *La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente*. Vol. 5, 133-140. Artículo obtenido en Noviembre, disponible en: <http://ojs.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/762/748>

Pérez y Lugo (2012). *Fenómenos lingüísticos presentados por los estudiantes del 5to semestre de la Universidad Panamericana del Puerto, en correspondencia a su rendimiento académico*. Puerto Cabello – Venezuela.

Santiváñez, V. (sf). *La didáctica, el constructivismo y su aplicación en el aula*. Artículo obtenido en Noviembre, disponible en: <http://www.fcctp.usmp.edu.pe/cultura/imagenes/pdf/18_07.pdf>

Taberoa, M. & Villalba, Y. (2012*). Enseñanza de las Expresiones Idiomáticas en Inglés como Lengua Extranjera*. Trabajo de Grado. Departamento de Idiomas Modernos. Universidad de Oriente, Núcleo de Sucre, Cumaná, Venezuela. Trabajo de grado disponible en: [http://ri.biblioteca.udo.edu.ve/bitstream/123456789/3757/1/TESIS\_YVyM T.pdf](http://ri.biblioteca.udo.edu.ve/bitstream/123456789/3757/1/TESIS_YVyM%09T.pdf)

Tristán (2009) . *El idioma español, 'eclipsado' por el inglés en la Ciencia*. Disponible en: <http://www.elmundo.es/elmundo/2009/11/03/ciencia/1257276468.html>

Waddington (1999) *Language Evolution*. Oxford University Press – UK. Disponible en:http://books.google.co.ve/books?id=OeN2Rhvfdn4C&pg=PA381&dq=waddington+1999+language&hl=es&sa=X&ei=erBNVN3FMs3LsAS6hYLoDQ&ved=0CGAQ6AEwCQ#v=onepage&q=waddington%201999%20language&f=false Consultado [22 de Octubre de 2014].

Ying Ying Chuang (2013). *The Investigation of Taiwanese University EFL Leraners´Idiom Familiarity and the Affecting Factors in Idiom Comprehension*. Ut Journal of Languagr an d Literature; 41-66. Artículo o btenido en Noviembre, disponible en: [http://ir.csu.edu.tw/bitstream/987654321/2861/2/406- %E5%85%A8%E6%96%87.pdf](http://ir.csu.edu.tw/bitstream/987654321/2861/2/406-%09%E5%85%A8%E6%96%87.pdf)